

STUDIO Traduction	2
Découvrir la traduction dans DIAPASON	3
Quels objets peuvent être traduits dans DIAPASON ?	4
Paramétrer la traduction	8
Mettre en place la traduction	9
Activer le multi-langues	10
Créer la langue dans laquelle on va traduire	11
ARCHIVE-Créer une session de traduction	13
ARCHIVE Alimenter la session avec les objets à traduire	22
ARCHIVE Saisir les traductions	25
ARCHIVE Valider la session de traduction	30
Purger la session de traduction	32
Récupérer la version précédente d'une session	33
Définir la langue sur l'utilisateur ou la classe	35
Traduire depuis la checklist des traductions à réaliser (File d'Attente des Objets Modifiés par traduction)	37
ARCHIVE- Accéder aux dictionnaires de traduction	42
Définir les langues pivot	45
Exporter et importer des traductions	47
Traduire les libellés utilisés dans les requêtes	51
Fiches expert traduction	54
[ARCHIVE] Remplacer la langue défaut DIAPASON	55
Outils DIALOG pour la traduction	56

STUDIO Traduction

- [Découvrir la traduction dans DIAPASON](#)
- [Paramétrer la traduction](#)
- [Fiches expert traduction](#)

Découvrir la traduction dans DIAPASON


Dans DIAPASON, il est possible de gérer le multilingue grâce au module Traduction.


Globalement comment ça se passe ?


Dans le module Traduction,

- Je choisis grâce à des filtres ce que je veux traduire dans DIAPASON : *les libellés d'un module en particulier ? Un type de libellés uniquement ?*
- J'extrais tous les libellés que j'ai choisis dans une "session de traduction"
- Je traduis 🌐...
- Je valide ma traduction, et les libellés nouvellement traduits sont enregistrés dans un "dictionnaire" pour cette langue ! 🔥

👉 Rdv à [Mettre en place la traduction](#) pour voir tout ça dans le détail !

 ELCIA ERP ne traduit pas lui-même votre DIAPASON, mais propose une mécanique qui vous permet de le traduire dans n'importe quelle langue.

 Tous les caractères doivent être gérés correctement en UTF 8 pour permettre une traduction correctement orthographiée (cf ISO5915)

 Si la traduction est activée et que votre utilisateur est multilingue, alors vous passez par la mécanique de traduction, y compris quand vous vous connectez en français.

Quels objets peuvent être traduits dans DIAPASON ?

Type	Description	Famille	Table Traduction
BUR	Bureau	ERG	TrIsia
APP	Application	ERG	TrIsia
ACT	Action	ERG	TrIsia
TMB	Tool-Barre et Menu-Barre	ERG	TrIsia
TMD	Détail Tool-Barre et Menu-Barre	ERG	TrIsia
ERA	Ergonomie Application	ERG	TrIsia
EAP	Explorateur Applicatif	ERG	TrIsia
FEN	Fenêtre	FEN	TrIsia
FTI	Titre Fenêtre	FEN	TrIsia
FCO	Contenu Fenêtre	FEN	TrIsia
MES	Message Erreur et Validation	ERR	TrIsia
ISL	Libellé Erreur	ERR	TrIsia
ACI	Action Interne	TRT	TrIsia
ACV	Variable Action Interne	TRT	TrIsia
IPE	Entité de Paramètre Toutes Sociétés	PAR	TrIsia
IPG	Groupe de Paramètre Toutes Sociétés	PAR	TrIsia
IPA	Paramètre ISIA Toutes Sociétés	PAR	TrIsia

IPU	Paramètre Utilisateur Toutes Sociétés	PAR	TrCliISIA
EIL	Lien Exportation	TRT	TrIsia
DPE	Entité de Paramètre Multi-Société	PAR	TrIsia
DPG	Groupe de Paramètre Multi-Société	PAR	TrCliISIA
DPA	Paramètre ISIA Multi- Société	PAR	TrIsia
DPU	Paramètre Utilisateur Multi-Société	PAR	TrCliISIA
GFD	Application GFD	GFD	TrIsia
GFM	Mode de Lancement Application GFD	GFD	TrIsia
VAR	Variable (Champ Application GFD)	GFD	TrCliISIA
GFE	Ergonomie Application GFD	GFD	TrCliISIA
GFP	Présentation Application GFD	GFD	TrCliISIA
GPD	Détail Ergonomie Application GFD	GFD	TrCliISIA
GFV	Volet / Onglet	GFD	TrCliISIA
GME	Erreur / Warning Application GFD	ERR	TrIsia
ENP	Présentation Entité	GEN	TrCliISIA
END	Détail Présentation Entité	GEN	TrCliISIA
TRB	Traitement de Base	TRT	TrIsia

TRD	Traitement DIAPASON	TRT	TrIsia
APA	Application Administration	TRT	TrIsia
JOB	Job et Chaîne	TRT	TrCliISIA
TVA	Type de Variable	GEN	TrIsia
TRE	Type de Requête	GEN	TrIsia
ISD	Erreur DIALOG	ERR	TrIsia
PAD	Paramètre DIALOG	PAR	TrIsia
FOR	Format	GEN	TrIsia
BAS	Base de Données	GEN	TrCliISIA
CSY	Commande Système	GEN	TrClient
DOC	Document (liste des libellés ou ForLisVa)	GEN	TrClient
PMS	Procédure de Mouvement de Stock (+ questionnaire ou tableur)	GEN	TrClient
PSD	PSD	GEN	TrClient
QST	Questionnaire	GEN	TrClient
TAB	Tableur (+ ATScceDet ou DIALOG) + Actions	GEN	TrClient
TAA	Règle d’Affichage Tableur + ATAffDet	GEN	TrClient
TAV	Table de Valeurs (+ structure)	GEN	TrClient
TRT	Traitement Paramétré	TRT	TrClient
NAV	Navigateur Diapason	ERG	TrClient

EXP	Explorateur Diapason	ERG	TrClient
FAV	Mes Favoris	ERG	TrClient
LEN	Liste sur Entité	GEN	TrClient
LPA	Liste Paramétrée	GEN	TrClient
GCO	Commercial	GEN	TrClient
GES	Gestionnaire	GEN	TrClient
RES	Ressources	GEN	TrClient
STG	Stock de Gestion	GEN	TrClient
STS	Section de Stockage	GEN	TrClient
CRB	Budget	GEN	TrClient
CRS	Simulation CRV	GEN	TrClient
LIB	Libellé Divers	GEN	TrClient

Paramétrer la traduction

- [Mettre en place la traduction](#)
- [Traduire depuis la checklist des traductions à réaliser \(File d'Attente des Objets Modifiés par traduction \)](#)
- [ARCHIVE- Accéder aux dictionnaires de traduction](#)
- [Définir les langues pivot](#)
- [Exporter et importer des traductions](#)
- [Traduire les libellés utilisés dans les requêtes](#)

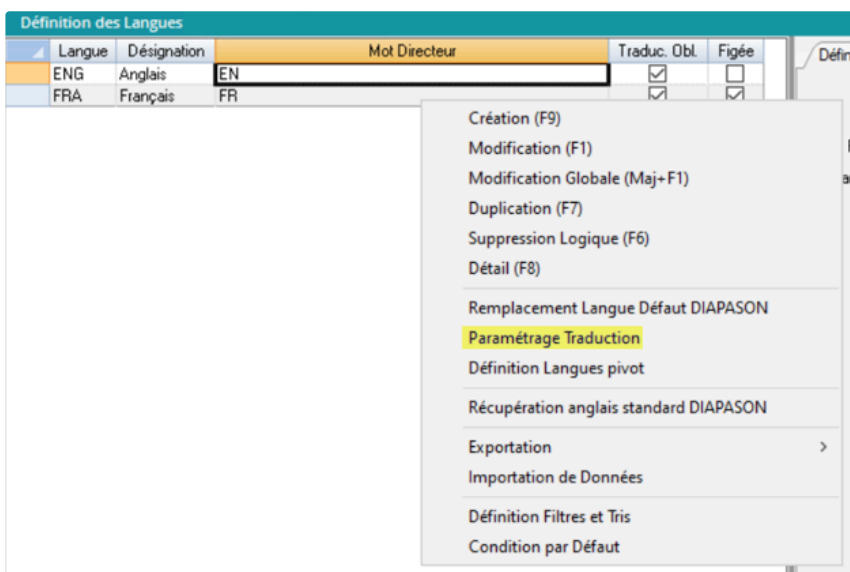
Mettre en place la traduction

- [Activer le multi-langues](#)
- [Créer la langue dans laquelle on va traduire](#)
- [ARCHIVE-Créer une session de traduction](#)
- [ARCHIVE Alimenter la session avec les objets à traduire](#)
- [ARCHIVE Saisir les traductions](#)
- [ARCHIVE Valider la session de traduction](#)
- [Définir la langue sur l'utilisateur ou la classe](#)

Activer le multi-langues

✓ 😊 On commence par aller **activer le multi-langues**, sans quoi on ne pourra pas activer le module de traduction !

Pour cela, depuis l'application de Définition des langues, on fait clic droit "Paramétrage Traduction" :



Puis dans le formulaire qui s'affiche :

Paramétrage Traduction	
Gestion Multi-Langue	<input checked="" type="checkbox"/>
Langue Défaut	FRA Français

On coche "**Gestion Multi-Langue**" pour activer la gestion de la traduction.

✗ Ne pas modifier la langue défaut de DIAPASON, sans quoi tous les libellés en français seront écrasés par cette langue !

On valide ! **Notre DIAPASON utilise désormais la logique de la traduction, il n'y a plus qu'à créer une nouvelle langue et ... traduire !**

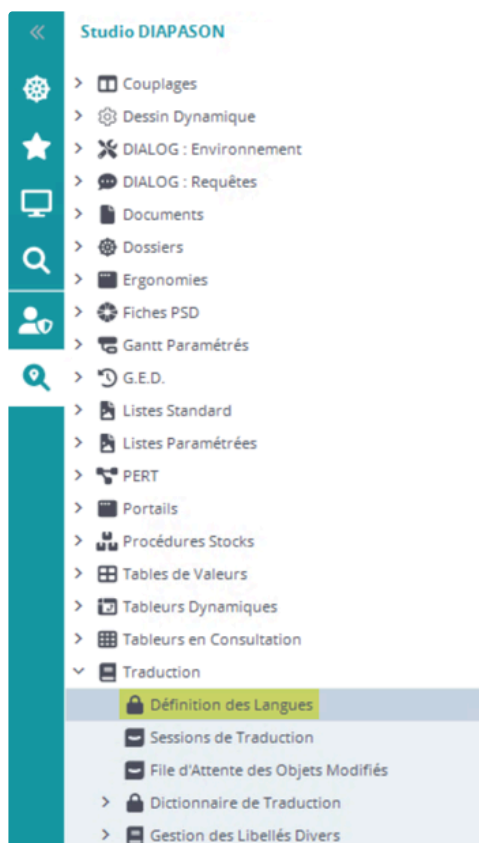
La suite par ici : [Créer la langue dans laquelle on va traduire](#)

Créer la langue dans laquelle on va traduire

✓ Vous venez d'[activer le multi-langues](#), et maintenant, dans quelle langue souhaitez-vous traduire votre DIAPASON ? 🇫🇷 🇩🇪 🇪🇸 🇬🇧 ...

➔ Il faut commencer par créer cette langue dans DIAPASON (si elle n'existe pas déjà 😊)

Ça se passe par ici :



Vous pouvez ensuite créer la langue et remplir comme ceci :

Onglet Définition :

Définition	Paramétrage	Qui, Quand?
Langue	ENG	
Désignation	Anglais	
Mot Directeur	EN	
Traduction Obligatoire	<input checked="" type="checkbox"/>	
Langues Rattachée	FRA	
Langues à Exporter	<input checked="" type="checkbox"/> FRA	
Figée	<input type="checkbox"/>	

- **Langue** : Référence de la langue.
- **Désignation** : Nom de la langue
- **Mot Directeur** : Information complémentaire pour filtre ou tri des données si besoin...
- **Traduction Obligatoire** : *Conseillé*. Imaginons qu'un utilisateur crée de nouveaux paramétrages avec des libellés dans sa langue. Veut-on lister ces nouveaux libellés dans [la checklist des traductions à réaliser](#) pour y accéder

facilement plus tard ? Si on coche, tout nouveau libellé ira dans cette liste et on pourra le retrouver facilement plus tard pour le traduire !

- **Langues Rattachées** : Information indiquant la liste des langues pour lesquelles une session de traduction a déjà été validée.
- **Langues à Exporter** : Si on exporte cette langue (=son dictionnaire), souhaite-t-on exporter d'autres langues en même temps ? Cela peut servir si par exemple on utilise [des langues pivot](#) ! On liste donc ici les autres langues qu'on souhaite exporter.
- **Figée** : Une langue figée ne peut être modifiée ou supprimée physiquement. Elle est, de plus, prise en compte systématiquement dans les traitements d'extraction et d'export-import des données.

Onglet « Paramétrage »

Définition	Paramétrage	Qui, Quand?
Code Page	ISO8859-15	
Format Dates	{dmy} JJ/MM/AAAA	
Format Heures	{24} 24 Heures	
Séparateur Décimal	{1} Virgule Décimale	

- **Code Page** : Information permettant de définir la grille de caractères à utiliser pour la langue donnée. **Il faut remplir "ISO8859-15"**.
- **Format Dates**: Permet d'indiquer le format d'affichage des informations de type date. La seule valeur autorisée est *JJ/MM/AAAA* (si non rempli, ce sera pris par défaut)
- **Format Heures** : Permet d'indiquer le format d'affichage des informations de type heure. La seule valeur autorisée est *24 Heures* (si non rempli, ce sera pris par défaut)
- **Format Décimal** : Permet d'indiquer quel caractère sert de séparateur pour les informations de type décimal. La seule valeur autorisée est *Virgule Décimale* (si non rempli, ce sera pris par défaut)

Et on valide !

Ensuite, on va [créer une session de traduction](#) !

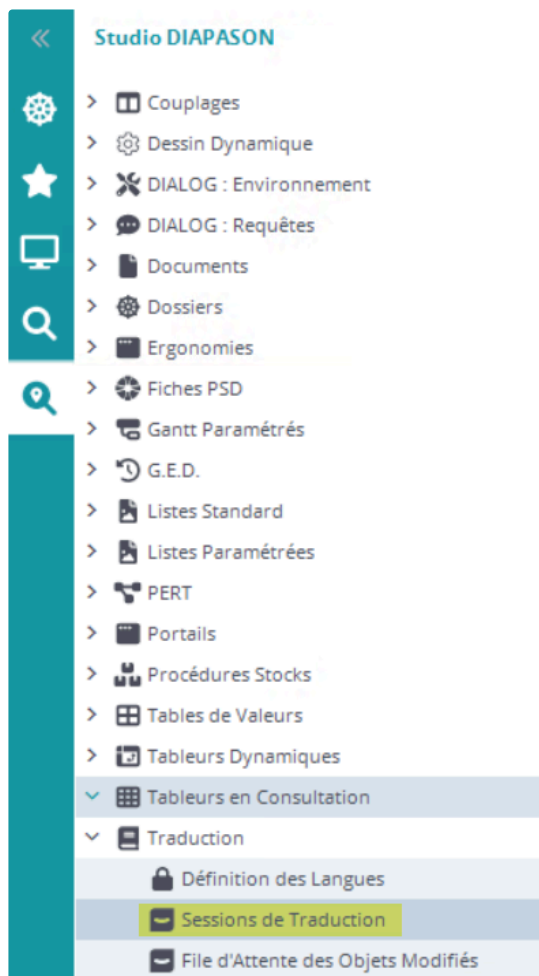
ARCHIVE-Créer une session de traduction

On va ensuite pouvoir déterminer ce que l'on souhaite traduire dans DIAPASON, et quelles sont les langues d'origine et de destination de notre traduction.

➔ On va définir ça dans une “*session de traduction*”.

! Il est possible d'avoir plusieurs sessions pour la même combinaison de langues, pour une question d'organisation !

C'est par ici :



• Pour créer une nouvelle session, on remplit comme ceci :

Onglet définition :

- **Session** : Référence de la session de traduction.
- **Désignation** : Libellé descriptif de la session de traduction

Définition	Extraction	Initialisation	Validation	Situation	Qui, Quand?
Session	Tout				
Désignation	Tout (ne pas supprimer)				
Mot Directeur	Commercial				
Commentaire					
Droits d'Utilisation	isia				
Langue Origine	FRA	[?] Français			
Langue Destination	ENG	[?] Anglais			

- **Mot Directeur** : Information complémentaire pour filtre ou tri des données
- **Commentaire** : Texte libre.
- **Droits d'Utilisation** : Qui a le droit d'utiliser cette session de traduction ? 😞 On peut rentrer ici les classes et les utilisateurs qui auront le droit d'utiliser cette session de traduction. *Si aucune sélection n'est effectuée, la session est utilisable par tous.*
- **Langue Origine** : Depuis quelle langue on traduit ?
- **Langue Destination** : Dans quelle langue on traduit ?

Onglet « Extraction »

Avant de traduire nos libellés, on commencera par les extraire, c'est à dire aller récupérer tout les libellés dans DIAPASON qui correspondent à nos critères. Quelles sont les options ?

Définition	Extraction	Initialisation	Validation	Situation	Qui, Quand?
Mode Extraction	[CUM] Cumul				
Remplace si Existe	<input checked="" type="checkbox"/>				
Critères d'Extraction					
Sociétés	[E]				
Types d'Objets	[*]				
Domaines	[*]				
Familles d'Objets	[*]				
Critères d'Extraction / écart					
Extraction par Ecart	<input type="checkbox"/>				
Sélection/File d'Attente	isia				
Utilisateurs	isia				
Date Début	[?]				
Heure Début	00:00:00				
Date Fin	[?]				
Heure Fin	00:00:00				

- **Mode Extraction** : Deux modes sont disponibles :
 - **CUM** : *Mode cumulé*. Si DIAPASON trouve le même libellé plusieurs fois lors de l'extraction, il n'apparaîtra qu'une seule fois au moment de saisir la traduction. Ces libellés identiques seront tous traduits ensemble. *Ce mode est conseillé !*
 - **UNI** : *Mode Unitaire*. Au moment de saisir la traduction, DIAPASON fera apparaître un libellé autant de fois qu'il le trouve lors de l'extraction ! On pourra donc avoir à traduire plusieurs fois un même libellé dans des contextes différents.

i Non modifiable après la création de la session !

- **Remplace si Existe** :
 - *Si coché*, si on lance une première extraction sur la session, et qu'on commence à traduire.. mais que finalement on relance l'extraction, alors les traductions réalisées précédemment seront écrasées !
 - *Si non cochées*, elles seront conservées.

i Ensuite, **soit** on extrait par filtres (critères d'extraction), soit selon la checklist des

traductions à réaliser, la “*file d’attente des éditions*” (Critères d’extraction / écart):

⚠ Si on remplit les 2, ce sera le choix par file d’attente qui sera pris en compte.

Critères d'extraction	OU Critères d'extraction / écart
<ul style="list-style-type: none">• Sociétés : On sélectionne la ou les sociétés à partir de laquelle ou desquelles les libellés vont être extraits. Si aucune sélection, toutes les sociétés sont considérées par défaut.• Types d'Objets : On sélectionne le ou les types d'objets à partir duquel ou desquels les libellés vont être extraits. Si aucune sélection, tous les types d'objets sont considérés par défaut.• Domaines : On sélectionne le ou les domaines pris en compte lors de l'extraction des libellés. Si aucune sélection, tous les domaines sont considérés par défaut.	<ul style="list-style-type: none">• Extraction par Ecart : souhaite-t-on remplir la section avec les libellés à traduire qui sont dans la file d'attente des objets modifiés par traduction ? (= la checklist des traductions à réaliser)• Sélection / File d'Attente : Si on a coché le champs ci-dessus à oui, on vient sélectionner ici les éléments à traduire dans la file d'attente.• Utilisateurs : Bouton permettant de sélectionner un ou plusieurs utilisateurs afin de ne considérer
<p>i <i>Encore faut-il avoir rempli le domaine quand on paramètre</i></p>	<p>∨ Comment cette checklist est alimentée ?</p> <p>Voir <input type="checkbox"/> Traduire depuis la checklist des traductions à réaliser (File d'Attente des Objets Modifiés par traduction)</p>

! Si par exemple je créé un tableur pour la logistique, mais je n'indique pas dans [la définition du tableur](#) que le domaine est la logistique... il ne sera pas trouvé si ici je mets "domaine logistique" !

- **Familles d'objets** : On sélectionne la ou les familles d'objets prises en compte lors de l'extraction des libellés. Si aucune sélection, toutes les familles sont considérées par défaut.

que les éléments de la file d'attente des objets à traduire ayant été postés par les utilisateurs désirés. Ce filtre n'est valable que dans le cadre d'une extraction par écart.

- **Date Début** : Date permettant de filtrer les éléments de la file d'attente des objets à traduire. Seuls les enregistrements dont la date de création dans la file d'attente est supérieure ou égale à la valeur saisie seront pris en compte pour le traitement d'extraction.
- **Heure Début** : Heure permettant de filtrer les éléments de la file d'attente des objets à traduire. Seuls les enregistrements dont la date et l'heure de création dans la file d'attente est supérieure ou égale à la valeur saisie seront pris en compte pour le traitement d'extraction.
- **Date Fin** : Date permettant de filtrer les éléments de la file d'attente des objets à traduire. Seuls les

enregistrements dont la date de création dans la file d'attente est inférieure ou égale à la valeur saisie seront pris en compte pour le traitement d'extraction.

- **Heure Fin** : Heure permettant de filtrer les éléments de la file d'attente des objets à traduire. Seuls les enregistrements dont la date et l'heure de création dans la file d'attente est inférieure ou égale à la valeur saisie seront pris en compte pour le traitement d'extraction.

Onglet « Initialisation »

Une fois qu'on a extrait tout les libellés à traduire, on peut en initialiser certains par rapport à ce qui existe déjà pour aller plus vite. Quelles sont les options ?

i Les deux méthodes d'initialisation de proposition de traduction ci-dessous ne s'annulent pas, **elles se cumulent et sont exécutées l'une après l'autre** : d'abord initialisation par le dictionnaire et ensuite depuis le Français ("*langue d'origine*").

- **Par Dictionnaire** : Veut-on, au lancement de la saisie, initialiser les libellés déjà traduits auparavant depuis le dictionnaire ? Cela permet par exemple de faire la traduction en plusieurs fois : à chaque fois qu'on revient dessus, ce qu'on a déjà traduit précédemment (et qui a donc été enregistré dans le dictionnaire) s'affiche !

✓ Les méthodes possibles sont :

Saisie Traduction pour Session Log (FRA => ESP)					
Libellé Origine	Libellé Traduit	Traduit	Lien Principal	Origine Traduction	Libellé Proposé
*VIDE		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
50s		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
A CHARGER		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

- 0 : Aucune initialisation depuis le dictionnaire n'est effectuée.
- 1 : Le **libellé proposé** est initialisé depuis ce qui est entré dans le dictionnaire pour cette langue. *Mode conseillé.*
- 2 : Le **libellé proposé** et le **libellé traduit** sont initialisés depuis le dictionnaire mais le statut "Traduit ?" est à Non.
- 3 : Le **libellé proposé** et le **libellé traduit** sont initialisés depuis le dictionnaire et le statut "Traduit ?" est à Oui (*on ne voit plus ce qu'on a traduit ou non !*)

❏ Ici on initialise depuis le dictionnaire avec "la traduction principale".

∨ C'est quoi la traduction principale ?

Par exemple : le mot Article a été traduit plusieurs fois, dans des contextes différents. L'un des traductions est donc la "principale" ! On peut décider dans l'onglet "Validation" si ce qu'on traduit dans la session en cours est en traduction "principale".

- **Par Robot Traduction** : ✗
- **Par Libellé Origine** : Les propositions sont effectuées à partir de la langue défaut de DIAPASON, c'est à dire le français, donc les propositions seront faites à partir du français ! *Utile par exemple pour effectuer une traduction avec une langue "proche" du français: au Québec par exemple ! Ou bien entre 2 sites qui parlent français mais avec des jargons différents.*

∨ Les méthodes possibles sont :

Saisie Traduction pour Session Log (FRA → ESP)					
Libellé Origine	Libellé Traduit	Traduit	Lien Principal	Origine Traduction	Libellé Proposé
*VIDE		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
50s		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
A CHARGER		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

- 0 : Aucune initialisation n'est effectuée.
- 1 : Le libellé proposé est initialisé.

- 2 : Le libellé proposé et le libellé traduit sont initialisés avec le français mais le statut “Traduit ?” n’est pas maintenu.
- 3 : Le libellé proposé et le libellé traduit sont initialisés avec le français et le statut “Traduit ?” passe à la valeur Vraie.

- **Mode Affichage Saisie:** dans les méthodes d’initialisation ci-dessus, on décide si on souhaite que le statut “traduit” soit initialisé ou non quand un libellé est proposé. Si, en fonction de ce qu’on a choisi dans l’initialisation, ce statut est à oui, souhaite-t-on tout de même afficher le libellé ?
 - * : Tous les libellés sont affichés (traduits et non traduits) lors de l’accès en saisie .
 - NTR : Seuls les libellés dont le statut “Traduit ?” est Faux sont affichés lors de l’accès en saisie. *Conseillé pour voir uniquement le reste à traduire !*

Onglet « Validation »

Pour que la traduction soit effective, il faudra valider la session ! Quelles sont les options pour valider ?



- **Mode Validation:** Valeurs possibles :
 - 0 : aucun traitement. *Mode conseillé*
 - 1 : le contenu de la session est sauvegardé dans un fichier de façon à pouvoir être récupéré ([voir action “Récupération Version Précédente”](#))
- **Validation Auto :** Si coché, la validation de la session est directement déclenchée suite à l’extraction (donc on aura pas l’étape “[valider la session](#)”).
- **Val. Auto. Si Traduit :** *Vivement déconseillé.* Si on coche, dès qu’on lance l’action d’extraction (*étape suivante !*) et que des libellés extraits ont le coché “Traduit” à Oui (voir les options d’initialisation dans l’onglet précédent), cela enregistre immédiatement leur traduction sans qu’on puisse les vérifier et valider manuellement ! C’est dangereux ⚠.

- **Traduction Principale** : Si on coché, chaque traduction effectuée dans cette session est la traduction “principale”. *Cette information est utilisée dans le cadre de la méthode d’initialisation par le dictionnaire, dans l’onglet précédent.*
- **Purge après Validation** : *Conseillé.* Si coché, supprime le contenu de la session de traduction après validation d’une traduction. On peut aussi utiliser [l’action de purge.](#)

Onglet « Situation »

Définition		Extraction		Initialisation		Validation		Situation		Qui, Quand?	
Extraction											
Date Extraction	05/07/2021										
Heure Extraction	12:12:35										
Utilisateur Extraction	isia	Support ISIA									
Nombre de Libellés	9141757										
Nombre de Mot:	703124										
Validation											
Date Validation											
Heure Validation	00:00:00										
Utilisateur Validation											
Nombre de Libellés	0										
Nombre de Mot:	0										

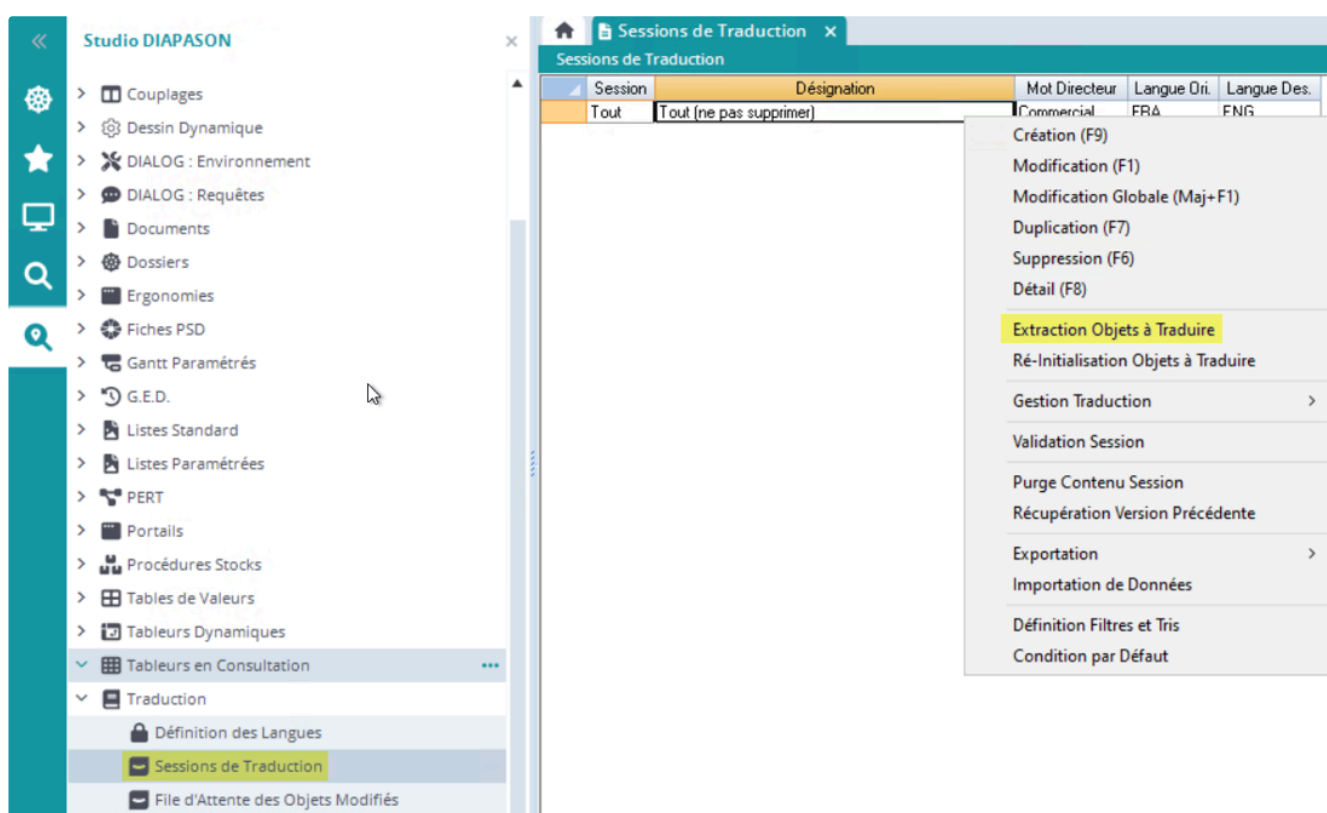
- **Date Extraction** : Date de dernière extraction sur la session de traduction courante.
- **Heure Extraction** : Heure de dernière extraction sur la session de traduction courante.
- **Utilisateur Extraction** : Référence utilisateur à l’origine de la dernière extraction sur la session de traduction courante.
- **Nombre de libellés** : Indicateur de comptage des libellés issus de la dernière extraction sur la session de traduction courante.
- **Nombre de Mots** : Indicateur de comptage des mots issus de la dernière extraction sur la session courante.
- **Date Validation** : Date de dernière validation de la session courante.
- **Heure Validation** : Heure de dernière validation de la session courante.
- **Utilisateur Validation** : Référence utilisateur à l’origine de la dernière validation de la session courante.
- **Nombre de Libellés** : Indicateur de comptage des libellés validés sur cette session.
- **Nombre de Mots** : Indicateur de comptage des mots validés sur cette session.

Et on valide ! Votre session de traduction est créée. Maintenant, il faut [demander à DIAPASON de l'alimenter](#) en fonction des critères que vous avez entrés.

ARCHIVE Alimenter la session avec les objets à traduire

- ✓ Une fois [la session créé](#), il n'y a plus qu'à lancer l'extraction, qui va permettre de récupérer les libellés de tout votre Diapason, en fonction des critères saisis sur votre session de traduction.

On la lance depuis la session de traduction, en faisant clic droit "Extraction Objets à traduire" :



Cette action a pour effet de lancer le traitement TRD-EXT effectuant l'extraction.

La saisie des critères **est initialisée à partir des informations de la session courante.**

- ✓ Si on ne souhaite rien modifier par rapport à ce qu'on a entré dans la session on ne touche pas 😊.

Sinon:

Onglet « Extraction »

Les différentes zones sont initialisés depuis la session de traduction qu'on a créée !

Certaines zones sont modifiables si besoin.

Critères pour Extraction Libellés à Traduire

Extraction Initialisation Proposition

Session	Tout	? Tout (ne pas supprimer)
Langue Origine	FRA	Français
Langue Destination	ENG	Anglais
Mode Extraction	CUM	Cumul
Extraction / Ecart	<input type="checkbox"/>	
Remplace si Existe	<input checked="" type="checkbox"/>	
Sociétés	<input type="checkbox"/> E	
Types d'Objets	<input type="checkbox"/> *	
Domaines	<input type="checkbox"/> *	
Familles d'Objets	<input type="checkbox"/> *	

Extraction par Ecart

Critères d'Extraction

Sélection / File Attente

Utilisateurs isia

Date Début / / ?

Heure Début 00:00:00

Date Fin / / ?

Heure Fin 00:00:00

Onglet « Initialisation Proposition »

Critères pour Extraction Libellés à Traduire

Extraction Initialisation Proposition

Par Dictionnaire [0] Pas d'Initialisation / Dictionnaire

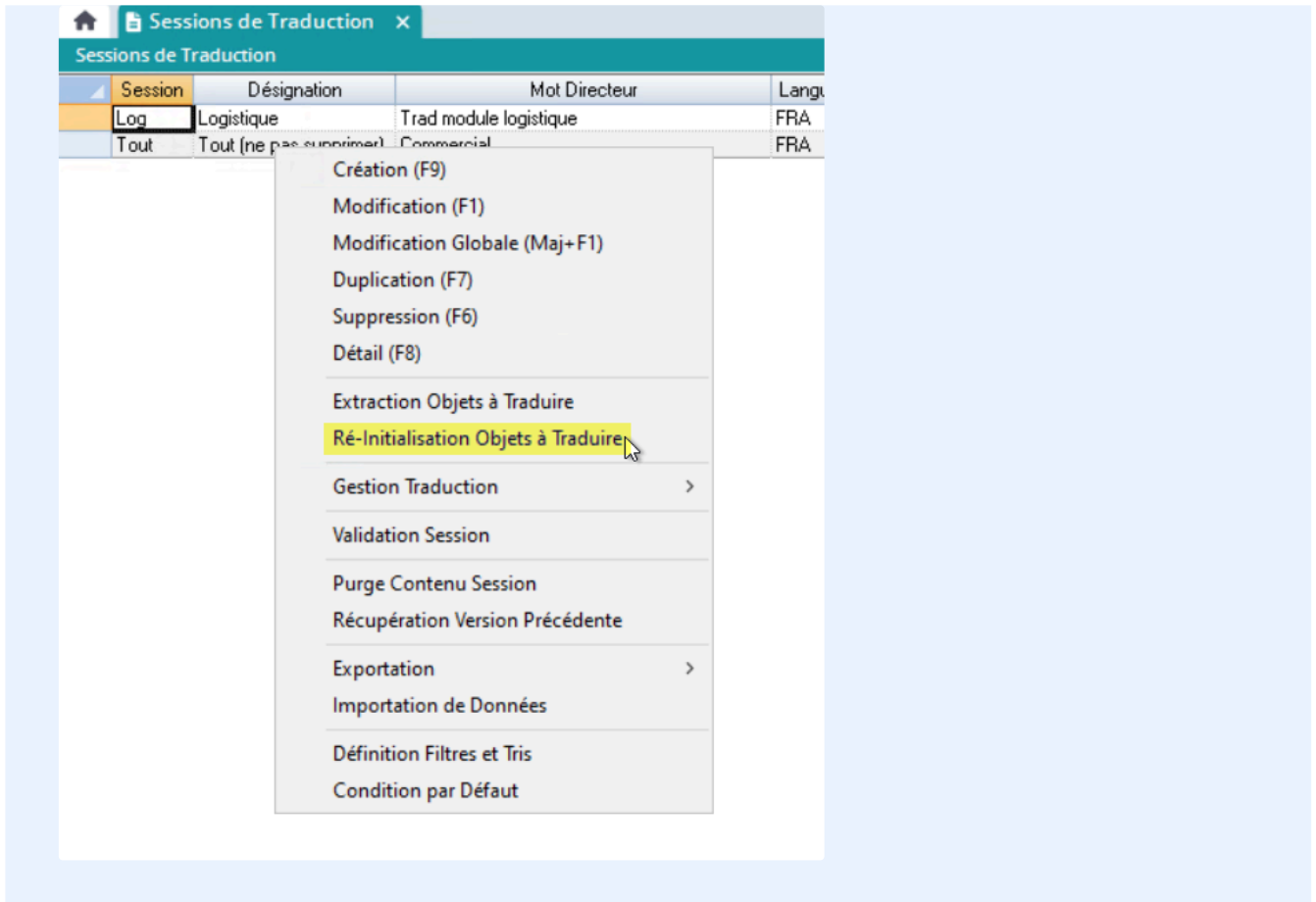
Par Robot Traduction [0] Pas d'Initialisation / Robot

Par Libellé Origine [0] Pas d'Initialisation / Origine

Il est possible de modifier ponctuellement les méthodes d'initialisation des libellés issus de l'extraction si besoin !

On choisit le mode d'exécution : *mode Batch conseillé* car ça peut prendre du temps, et on valide !

- On peut plus tard relancer l'alimentation de la session à traduire via l'action "Ré-Initialisation Objets à Traduire" !



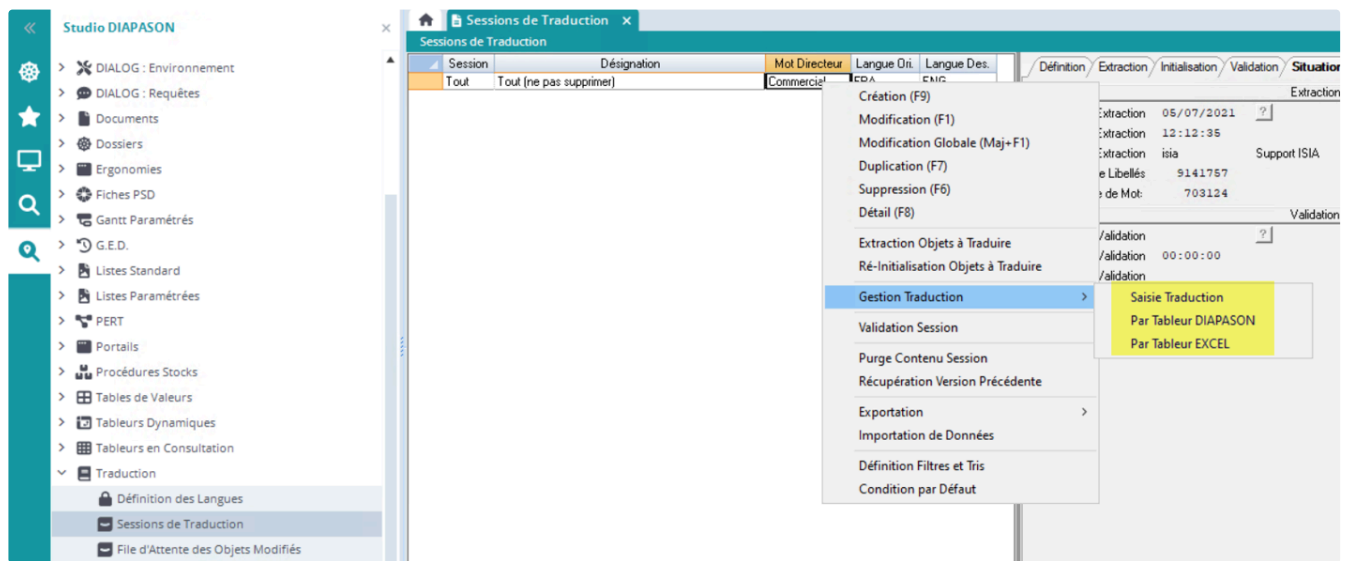
On va ensuite pouvoir [saisir nos traductions](#) !

ARCHIVE Saisir les traductions

- [Saisir les traductions](#)
- [Quelles sont les actions disponibles ?](#)

Saisir les traductions

On peut ensuite saisir les traductions depuis la session de traduction ! 



On peut utiliser, selon les préférences, l'un de ces 3 modes de saisies :

- ✓ "Par tableur DIAPASON" : on remplit dans un tableur Diapason

On accède au tableur suivant et on rentre la traduction dans la colonne "Libellé Traduit". Le coche "Traduit" se mettra automatiquement à jour !

	Libellé Origine	Libellé Traduit	Traduit	Lien Principal	Origine Traduction	Libellé Proposé	Origine Proposition	Occurrences Dictionnaire	Nb.Lib.
1	!+-		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	344
2	!+-		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	2
3	!+R		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	196
4	!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	6
5	!!1!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	41
6	!!1!! : Aucun article rattaché		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
7	!!1!! est déjà en gestion (depuis le !!2!! à !!3!!)		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
8	!!1!! remplacement effectué.		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
9	!!1!! remplacements effectués.		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
10	!!1!! va devenir votre présentation de démarrage pour cette application		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
11	!!2!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	7
12	!!3!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	5
13	!!4!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	4
14	!!5!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	4
15	!!6!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	3
16	!!7!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	3
17	!!8!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	2
18	!!9!!		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	2
19	"1" : peut gerer l'aide utilisateur. "0" : ne peut que consulter		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
20	"Définition Onglet ""Web""		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	2
21			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	19
22	. Article Debut : SCR.GenRefArtDeb Fin : SCR.GenRefArtFin		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
23	. Date de Liv. : SCR.TrAppLigDatLiv		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
24	. MDI Four. : SCR.TrAppFouMDi		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
25	. Ori. Bes. : SCR.TrOriBes Gest. Stock : SCR.TrStoRefGest		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
26	. Fournisseur : SCR.TrAppRefFour MDI Fournisseur : SCR.TrAppFouMDi		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
27	. MDI Article Debut : SCR.GenMDiArtDeb Fin : SCR.GenMDiArtFin		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
28	. Gestionnaire Debut : SCR.StoRefGestDeb Fin : SCR.StoRefGestFin		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
29	.<<TITRE>> Article : <<VarCritere_C2>> <<VarCritere_C7>>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1
30	.<<TITRE>><<VarAffEnt2>>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	2
31	.<<TITRE>>Documentation Version VCR.NumVersion		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				0	1

- ✓ “Par tableur EXCEL” : on exporte vers Excel, ce qui permet d’échanger par exemple avec un traducteur

C’est tout comme avec le tableur, mais avec accès direct dans EXCEL. La seule colonne devant être saisie est “*Libellé Traduit*”.

- ✓ “Saisie Traduction” : on remplit dans une ergonomie DIAPASON

On accède à la liste-fiche suivante, dans laquelle on doit juste remplir la colonne “*Libellé Traduit*” :

The screenshot shows the 'Saisie Traduction' window with a list of entries on the left and a 'Définition' panel on the right. The selected entry is '!+-'. The 'Définition' panel shows the following fields:

- Libellé Origine: !+-
- Libellé Traduit: (empty)
- Traduit:
- Lien Principal:
- Origine Traduction: (empty)
- Libellé Proposé: (empty)
- Origine Proposition: (empty)
- Nb. Occurrences Dic: 0
- Nb. Libellés: 344

Quels sont les différentes colonnes ?

- **Type Objet** : Référence type objet à traduire. Cette colonne n'est visible que lorsque le mode d'extraction de la session est 'UNI' (Unitaire).
- **Clé** : Clé de l'objet, référence unique. Cette colonne n'est visible que lorsque le mode d'extraction de la session est 'UNI' (Unitaire).
- **Libellé Origine** : Libellé dans la langue d'origine de la session
- **➡ Libellé Traduit** : le libellé traduit dans la langue de destination est rentré ici !
- **Traduit** : coché si le libellé est traduit
- **Lien Principal** : Coché s'il s'agit de la traduction principale. Dans le cadre d'un libellé ayant plusieurs correspondances traduites, lors d'une extraction de libellés l'initialisation par dictionnaire considèrera cette traduction là.
- **Origine Traduction**: Indique la provenance de la traduction. Les valeurs possibles sont :
 - DIC : Dictionnaire, traduction initialisée via le dictionnaire (choix fait dans la session de traduction)
 - MAN : Manuelle, traduction entrée manuellement
 - ORI : Origine, traduction initialisée par la langue défaut de DIAPASON, c'est à dire le français. (choix fait dans la session de traduction)
- **Libellé Proposé** : Libellé proposé via l'initialisation. (choix fait dans la session de traduction)
- **Origine Proposition** : Indique la provenance de la proposition. Les valeurs possibles sont :
 - DIC : Dictionnaire, "libellé proposé" initialisé via le dictionnaire (choix fait dans la session de traduction)
 - ORI : Origine, "libellé proposé" initialisé par la langue défaut de DIAPASON, c'est à dire le français. (choix fait dans la session de traduction)
- **Occ. Dico** : Indicateur de comptage du nombre de traductions trouvée dans le dictionnaire pour le libellé courant.

Quelles sont les actions disponibles ?

📌 Evidemment, uniquement **dans le tableur et l'ergonomie DIAPASON.**

- **Annulation Statut Traduit** : On passe le statut "Traduit" à faux.
- **Annulation Traduction** : On passe le statut "Traduit" à faux et on vide la zone "Libellé Traduit".

- **Initialisation / Origine** : on initialise la zone “*Libellé Proposé*” avec le libellé dans la langue défaut, c’est à dire en français
- **Initialisation / Dictionnaire** : on initialise la zone “*Libellé Proposé*” avec la valeur trouvée dans la dictionnaire (vide si non trouvée)
- **Initialisation / Robot.**
- **Traduction / EXCEL** : Lance la saisie de la traduction dans EXCEL. Seule la colonne “*Libellé Traduit*” doit être saisie.
- **Validation Proposition** : Mets à jour la zone “*Libellé Traduit*” avec la valeur de la zone “*Libellé Proposé*”.
- **Validation Propos. et Traduit** : Mets à jour la zone “*Libellé Traduit*” avec la valeur de la zone “*Libellé Proposé*” et positionne la valeur du drapeau “*Traduit ?*” à la valeur Vrai.
- **Validation Statut Traduit** : Positionne la valeur du drapeau “*Traduit ?*” à la valeur Vrai.
- **Occurrences Dictionnaire** : Action présentant la liste des traductions effectuées dans DIAPASON pour le libellé courant dans toutes les langues gérées.

Langue	Libellé	Lien Principal	Date Lien Principal	Heure Lien Principal
ENG	Integer	<input checked="" type="checkbox"/>	15/11/2012	11:53:06
ENG	Entirety	<input type="checkbox"/>		00:00:00
FR-LBR		<input checked="" type="checkbox"/>	12/05/2006	15:41:10
POR	Totalidade	<input checked="" type="checkbox"/>	03/05/2006	15:13:12
SOU		<input checked="" type="checkbox"/>	03/10/2011	12:33:00
SOU		<input type="checkbox"/>		00:00:00

Le titre de la fenêtre présente le libellé dans la langue d’origine de la session.

- **Langue** : Référence langue.
- **Libellé** : Valeur du libellé traduit dans la langue de l’enregistrement courant.
- **Lien Principal** : Drapeau indiquant si la traduction est dite principale.
- **Date Lien principal** : Date de mise à jour du drapeau ‘Lien Principal’.
- **Heure Lien principal** : Heure de mise à jour du drapeau ‘Lien Principal’.
- **Lien Principal** : Action disponible sur ergonomie GFG et Tableur ISIA. Positionne la valeur du drapeau “*Lien Principal ?*” à la valeur Vrai.

- **Annulation Lien Principal** : Positionne la valeur du drapeau “*Lien Principal ?*” à la valeur Faux. Si suite à des manipulation du drapeau, aucun lien principal n’était trouvé pour le libellé, DIAPASON considèrera la première traduction trouvée dans le dictionnaire comme lien principal.

- **Actualisation Statuts** : Action permettant de remettre à jour dans la session courante les zones “*Libellé Proposé*”, “*Origine Proposition*”, “*Occurrences Dico.*” et “*Lien Principal*” en fonction des différentes traductions ayant pu être faites en parallèle par d’autres utilisateurs.

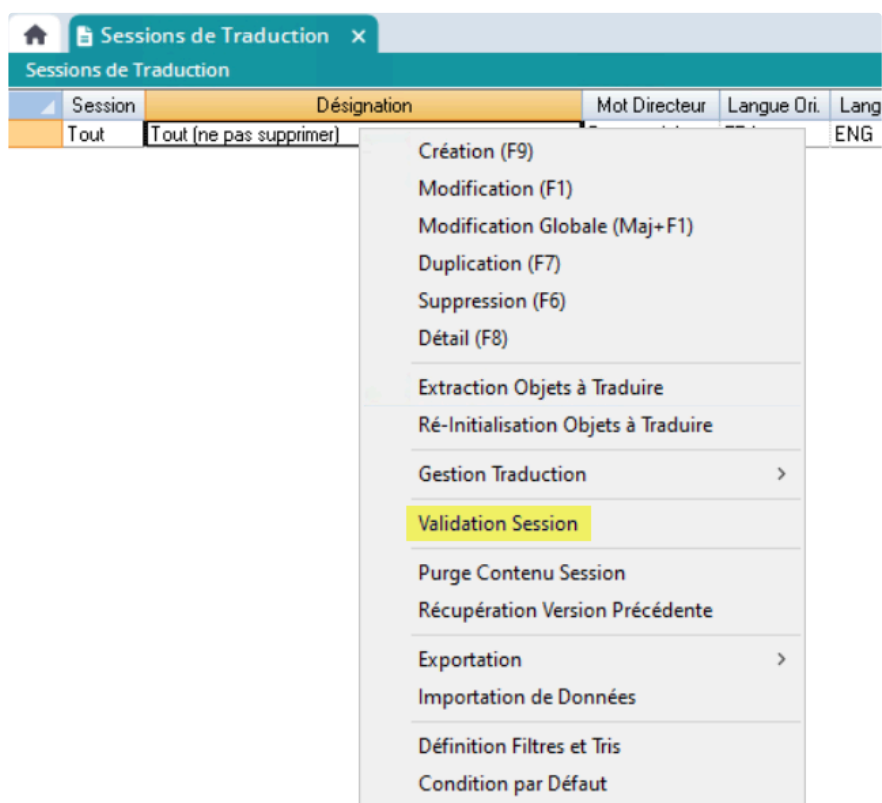
✔ Une fois que les traductions sont réalisées, [il faut valider la session de traduction](#) pour les enregistrer dans le dictionnaire.

ARCHIVE Valider la session de traduction


Une fois qu'on a renseigné les libellés, il ne reste plus qu'à valider la session ! Cela mettra à jour le dictionnaire de la langue et rendra les libellés effectifs pour les cas traduits.


Si, dans [l'onglet "Validation" de la session](#), on a coché "Validation Automatique" cette action n'est pas à faire ! 😊

Pour cela, on utilise l'action "Validation Session" :



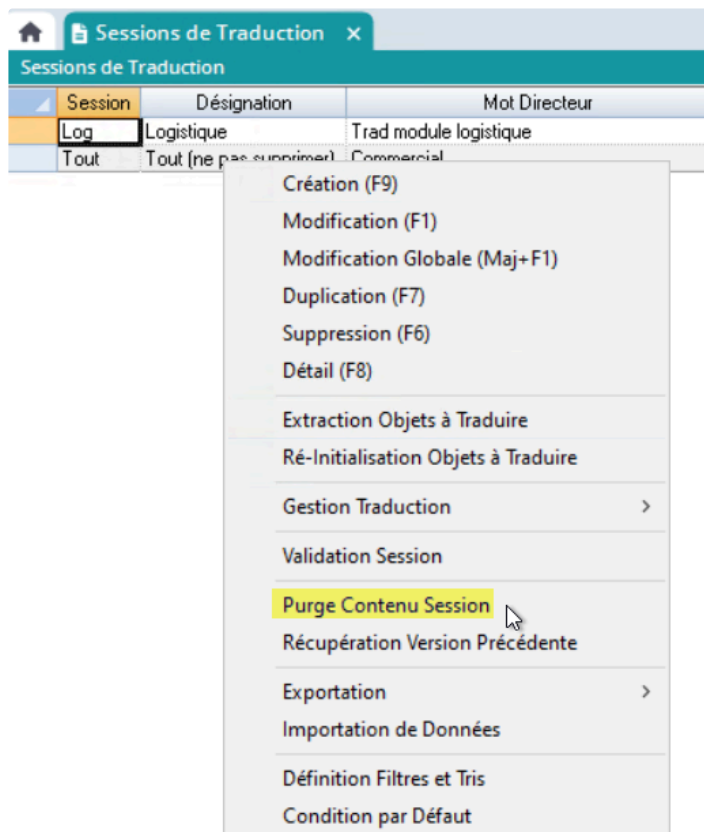
Cette action permet de valider les différentes traductions effectuées sur la session. Lance le traitement TRD-VAL. La validation prend en compte le paramétrage effectué sur la définition de la session et permet d'alimenter [le dictionnaire](#).

 A noter qu'on peut également [purger le contenu de la session](#) ou [récupérer la version précédente](#) après validation !

 Si 2 personnes traduisent en même temps, c'est la traduction validée en dernier qui sera prise en compte.

Purger la session de traduction

On peut purger le contenu de la session grâce à l'action “*Purge contenu session*” :



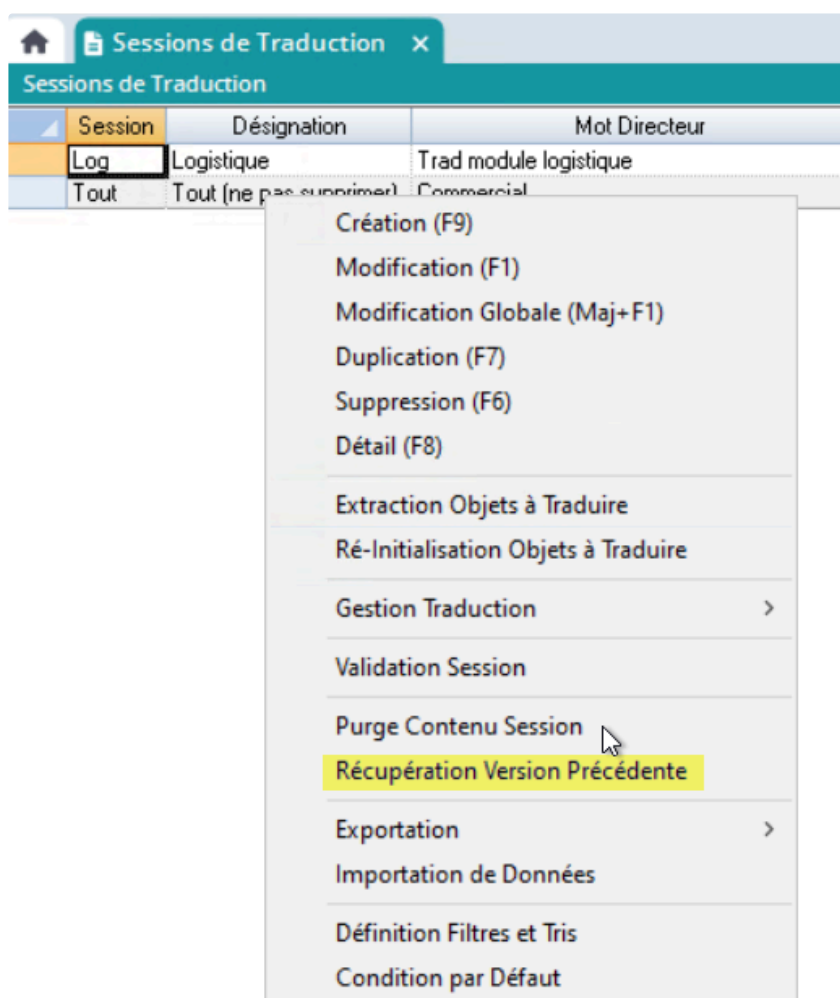
☒ Cette purge est automatique à la validation de la session si on a coché “*Purge après Validation*” dans [l’onglet “Validation” de la session](#).

Une fois la session validée, la purge permet de repartir sur une session “propre” en réalisant de nouveau l’extraction.

Récupérer la version précédente d'une session

Il est possible de récupérer la version précédente d'une session avec l'action "Récupération Version Précédente" :

- Cette action fonctionne uniquement si, dans [l'onglet "Validation" de la session de traduction](#), on a mis "1: Récupération version précédente" dans "Mode de validation".



Cette action permet de récupérer la version antérieure du contenu de la session après validation.

L'action ouvre une liste présentant l'historique des sauvegardes effectuées sur la session, où on trouve les informations sur la sauvegarde : date, heure, utilisateur et nom du fichier de sauvegarde du contenu de la session (avec son chemin complet). L'utilisateur se positionne sur

la version voulue, la validation de la liste a pour but de reconstruire le contenu de la session à partir du fichier sélectionné.

Définir la langue sur l'utilisateur ou la classe

- [Choisir la langue sur l'utilisateur ou la classe](#)
- [Choisir la langue à la connexion utilisateur](#)

✔ Une fois que la traduction a été réalisé, il fait encore que les utilisateurs puissent y accéder ! 🗣️ Pour cela, dans les classes utilisateurs, ou directement sur l'utilisateur, on va définir quelles langues lui sont accessibles à la connexion.

Choisir la langue sur l'utilisateur ou la classe

- **Dans la définition des classes :**

L'onglet "[Multi-langues](#)" permet de définir les langues disponibles et la langue défaut d'une classe d'utilisateurs.

ℹ Si aucun paramétrage n'est effectué à ce niveau, DIAPASON considèrera que la langue défaut de la classe est la langue défaut de DIAPASON.

- **Dans la définition des utilisateurs:**

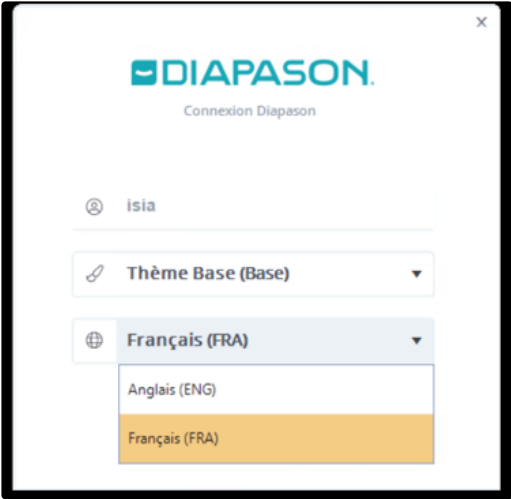
L'onglet "[Multi-langues](#)" permet de définir les langues disponibles et la langue défaut d'une classe d'utilisateurs.

ℹ Si aucun paramétrage n'est effectué à ce niveau (ni au niveau de la classe rattachée), DIAPASON considèrera que la langue défaut de l'utilisateur est la langue défaut de DIAPASON.

📄 Les informations entrées sur l'utilisateur viennent surcharger la définition de la classe.

Choisir la langue à la connexion utilisateur

Lors de la connexion, l'utilisateur peut sélectionner la langue à utiliser parmi celles qui lui sont accessibles !



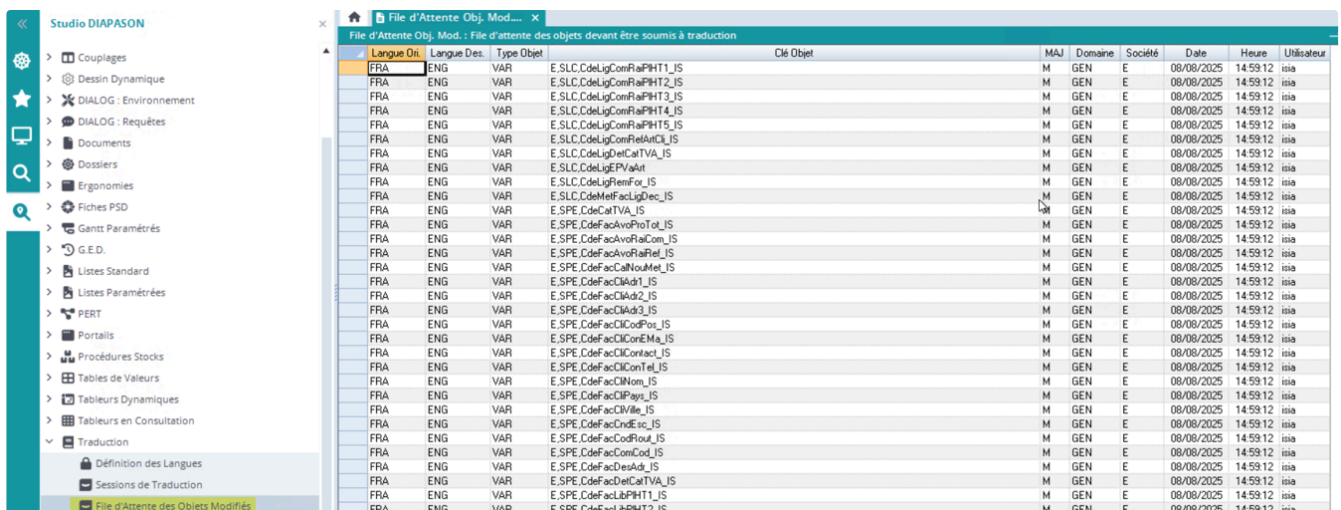
Traduire depuis la checklist des traductions à réaliser (File d'Attente des Objets Modifiés par traduction)

- A quoi ça sert et comment est-elle alimentée ?
- Créer une session de traduction depuis la file d'attente
- Quelles actions peut-on lancer sur la file d'attente ?

A quoi ça sert et comment est-elle alimentée ?

- ✓ La “*file d'attente des objets à traduire*” fonctionne **comme une checklist** : on y trouve tout ce qu'il va falloir traduire, et dans quelle langue il faut traduire.

C'est par ici :



Langue Ori.	Langue Des.	Type Objet	Clé Objet	MAJ	Domaine	Société	Date	Heure	Utilisateur
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigComRaPH11_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigComRaPH12_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigComRaPH13_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigComRaPH14_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigComRaPH15_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigComRelatDIJS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigDedCatTVA_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigEPVat	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeLigRemFor_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SLC_CdeMeFacLigDec_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeCatTVA_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacVoProtot_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacVoRatCom_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacVoRatRel_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiNouMet_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId1_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId2_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId3_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId4_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId5_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId6_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId7_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId8_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId9_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId10_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId11_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId12_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId13_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId14_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId15_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId16_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId17_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId18_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId19_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia
FRA	ENG	VAR	E.SPE_CdeFacCaiId20_JS	M	GEN	E	08/08/2025	14:59:12	isia

✓ Quelles sont les colonnes ?

- **Langue Ori.** : Référence de la langue défaut du DIAPASON dans laquelle l'action de gestion a été effectuée.
- **Langue Des.** : Référence langue destinataire pour traduction . Il y aura autant d 'éléments que de langues obligatoires définies dans le DIAPASON courant.
- **Type Objet** : Référence type objet sur lequel a eu lieu l'action de gestion.
- **Clé Objet** : Clé unique de référence de l'objet sur lequel a eu lieu l'action de gestion.
- **MAJ** : Peut contenir 'C' pour indiquer qu'il s'agit d'une création ou 'M' pour une modification.
- **Domaine** : Référence du domaine auquel l'objet est rattaché.
- **Société** : Référence société de l'objet sur lequel l'action de gestion a eu lieu.

- **Date** : Date à laquelle a eu lieu l'action de gestion. Information pouvant servir de filtre lors d'une extraction par écart.
- **Heure** : Heure à laquelle a eu lieu l'action de gestion. Information pouvant servir de filtre lors d'une extraction par écart.
- **Utilisateur** : Référence utilisateur à l'origine de l'action de gestion et donc du postage de l'objet dans la file d'attente.

Comment est-elle alimentée ?

- ✔ Imaginons qu'un utilisateur crée de nouveaux paramètres. Si le multilingue est activé, DIAPASON ira voir la langue défaut de cet utilisateur, et il considèrera que les libellés des nouveaux paramètres effectués sont dans cette langue.

Si, dans [l'onglet "Définition" de cette langue](#), on a coché "*Traduction obligatoire*", DIAPASON listera automatiquement ces nouveaux libellés dans [la checklist des traductions à réaliser](#) avec :

- **langue origine** : la langue défaut de l'utilisateur
- **langue destination** : les langues des différents dictionnaires

😊 On pourra ainsi identifier et aller traduire facilement tous les nouveaux libellés !

- ℹ Les éléments présents dans la file d'attente sont des objets, de ce fait tous les libellés de l'objet seront considérés lors de l'extraction par écart (et non pas uniquement celui qui a pu être modifié).

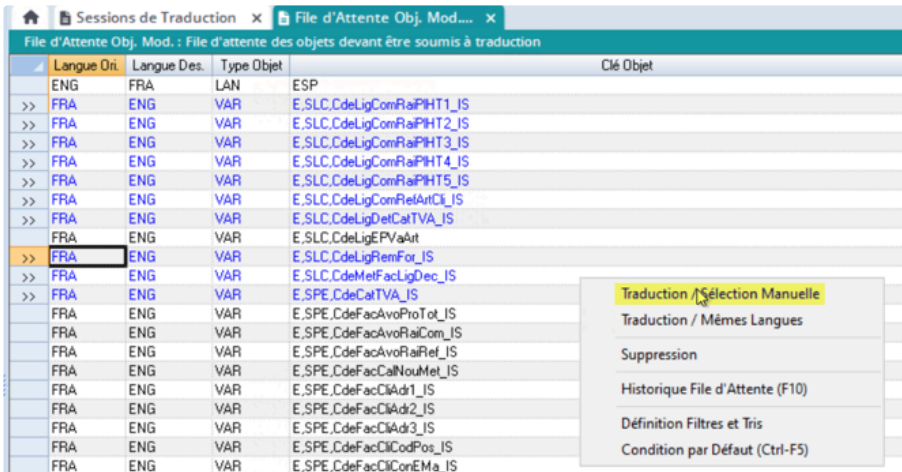
Créer une session de traduction depuis la file d'attente

- ✔ Un utilisateur a créé un nouveau paramètre dans sa langue et vous devez aller le traduire ? Tout est ici ! 😊

En effet, depuis la file d'attente des objets modifiés par traduction, il est possible de créer une session de traduction pour les nouveaux libellés !

Comment faire ?

- Soit **on sélectionne manuellement tous les libellés qu'on veut traduire** dans la file d'attente et on clique sur "*Traduction / Sélection Manuelle*":

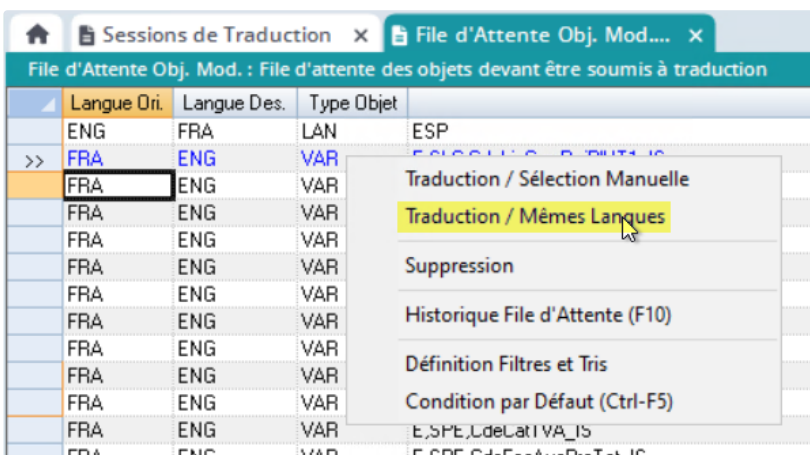


Cette action a pour but de créer une session de traduction dont le paramétrage **est déduit des sélections au préalable effectuées.**

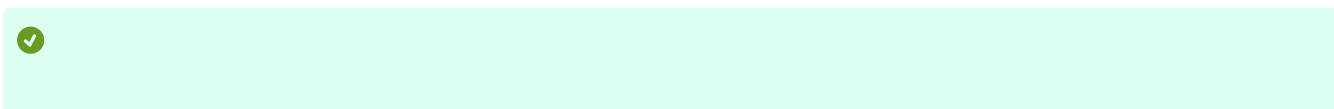
i Si les éléments sélectionnés n'ont pas la même langue d'origine et la même langue de destination, ces informations seront initialisées sur la session avec les **valeurs récupérées sur le premier élément sélectionné.**

➔ Du coup l'extraction ne prendra en compte que **les objets dont les valeurs de la langue origine et destination** sont identiques à celles du premier élément sélectionné.

- Soit on veut sélectionner **tous les libellés avec la langue origine et la langue destination qui correspondent à ce qu'on souhaite traduire.** Pour cela, on sélectionne une seule ligne qui est dans ce cas et on clique sur l'action "Traduction / Mêmes Langues" :



DIAPASON ajoutera alors dans la session toutes les lignes qui ont la même langue origine et destination que celle sélectionnée.



➔ Ces 2 actions enchainent ensuite sur la création d'une session de traduction, où l'encart Critères d'extraction / écart de l'onglet Extraction est déjà renseigné ! Les autres onglets seront tout de même à renseigner, et une fois la session créée, il faudra l'alimenter, saisir les traductions et valider comme pour une session créée à partir de zéro.

Quelles actions peut-on lancer sur la file d'attente ?

- L'action “*Suppression*” a pour effet de supprimer le ou les objets sélectionnés au préalable.

Langue Ori.	Langue Des.	Type Objet	Clé Objet
ENG	FRA	LAN	ESP
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRaiPIHT1_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRaiPIHT2_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRaiPIHT3_IS
>> FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRaiPIHT4_IS
>> FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRefArtCli_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRefArtCli_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRefArtCli_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRefArtCli_IS
FRA	ENG	VAR	E,SPE,CdeFacCliAdr1_IS
FRA	ENG	VAR	E,SPE,CdeFacCliAdr2_IS
FRA	ENG	VAR	E,SPE,CdeFacCliAdr2_IS

- L'action “*Historique File d'Attente*” permet de présenter l'historique des suppressions des éléments la composant. Ces derniers peuvent disparaître suite à l'action de “*Suppression*” décrite ci-dessus ou suite à l'action de validation de la session.

Langue Ori.	Langue Des.	Type Objet	Clé Objet
ENG	FRA	LAN	ESP
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRaiPIHT1_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRaiPIHT2_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRaiPIHT3_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRaiPIHT4_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRefArtCli_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRefArtCli_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRefArtCli_IS
FRA	ENG	VAR	E,SLC,CdeLigComRefArtCli_IS
FRA	ENG	VAR	E,SPE,CdeFacCliAdr1_IS
FRA	ENG	VAR	E,SPE,CdeFacCliAdr2_IS
FRA	ENG	VAR	E,SPE,CdeFacCliAdr2_IS
FRA	ENG	VAR	E,SPE,CdeFacCliAdr2_IS

✓ Quels sont les colonnes de la liste ?

- **Langue Ori.** : Référence langue origine, correspond à la langue défaut de DIAPASON.

- **Langue Des.** : Référence langue destination, chaque objet apparaît autant de fois qu'il y a de langues obligatoires définies sur DIAPASON
- **Type Objet** : Type de l'objet concerné par l'action de création ou de modification
- **Clé Objet** : Référence unique de l'objet.
- **MAJ** : Indique l'action de gestion menée sur l'objet : 'C'réation, 'M'odification
- **Domaine** : Référence du domaine applicatif auquel l'objet est rattaché.
- **Société** : Référence société DIAPASON à laquelle l'objet est rattaché.
- **Date MAJ** : Date à laquelle l'action de gestion a été effectuée.
- **Heure MAJ** : Heure à laquelle l'action de gestion a été effectuée.
- **Uti. MAJ** : Référence utilisateur à l'origine de l'action menée sur l'objet.
- **Action** : Code action menée sur l'objet depuis la file d'attente : 'SUP' supprimée manuellement, 'VALSES' supprimé suite à validation de la traduction des libellés de l'objet.
- **Commentaire** : Dans le cadre de l'action 'VALSES', contient la référence de la session de traduction ayant été validée.
- **Date His.** : Date à laquelle l'action de gestion sur l'objet dans la file d'attente a été effectuée.
- **Heure His.** : Heure à laquelle l'action de gestion sur l'objet dans la file d'attente a été effectuée.
- **Uti. His.** : Référence utilisateur à l'origine de l'action sur l'objet dans la file d'attente.

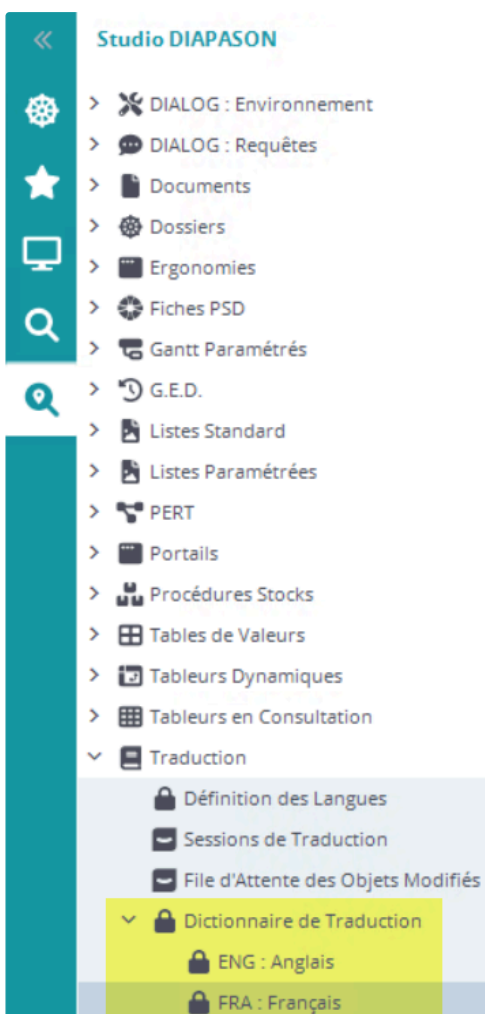
ARCHIVE- Accéder aux dictionnaires de traduction

- [Accéder aux dictionnaires](#)
- [Quelles actions peut-on faire sur un dictionnaire ?](#)

✓ Quand [on crée une nouvelle langue](#), DIAPASON va automatiquement **créer un dictionnaire pour cette langue**. Ce dictionnaire sera enrichi à chaque fois [qu'on saisit](#) et [qu'on valide](#) une traduction pour cette langue.

Accéder aux dictionnaires

Les dictionnaires sont accessibles par ici :



📘 Chacune des langues gérées fait l'objet d'une branche applicative présentant le contenu du dictionnaire sous forme de liste.

Quels sont les champs de la liste ?

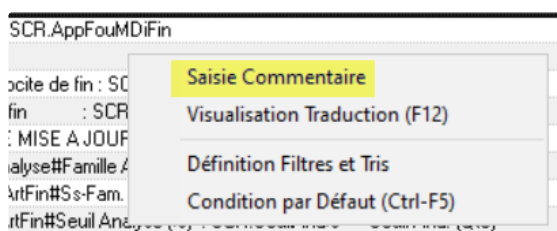
Dictionnaire (DEU):Dictionnaire de traduction en Allemand							
Libellé	Origine	Commentaire	Date MAJ	Heure MAJ	Uti. MAJ	Langues Traduction	
Äußerungen DIAPASON...	MAN		23/09/2025	09:13:54	isia	ENG,FRA	
Äußerungen...	MAN		23/09/2025	09:13:54	isia	ENG,FRA	
Senden	MAN		23/09/2025	09:13:54	isia	ENG,FRA	
umwandeln	MAN		23/09/2025	09:13:54	isia	ENG,FRA	

- **Libellé** : Valeur du libellé exprimé dans la langue courante.
- **Origine**: Indique la provenance de la traduction. Les valeurs possibles sont :
 - DIC : Dictionnaire, traduction initialisée par le dictionnaire si on a fait ce choix dans [la session de traduction](#)
 - MAN : Manuelle, traduit [par saisie dans la saisie Diapason](#)
 - EXC: traduit [par saisie dans Excel](#)
 - ORI : Origine (pour les libellés qui sont en français, la langue défaut de DIAPASON étant le français)
 - IMP : [Importation d'une traduction depuis un autre site](#)
- **Commentaire** : Information complémentaire. Cette zone est accessible en saisie depuis l'action "*Saisie Commentaire*" (décrite ci-après).
- **Date MAJ** : Date de dernière mise à jour dans le dictionnaire.
- **Heure MAJ** : Heure de dernière mise à jour dans le dictionnaire.
- **Uti. MAJ** : Référence utilisateur de dernière mise à jour dans le dictionnaire.
- **Langues Traduction** : Contient la liste des langues pour lesquelles le dictionnaire est également à jour.

Quelles actions peut-on faire sur un dictionnaire ?

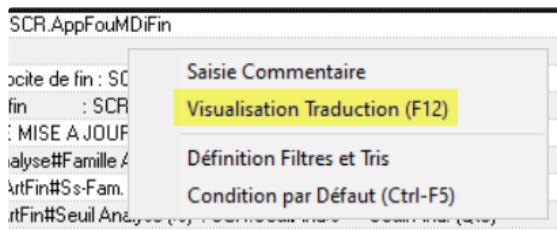
- **Saisir un commentaire sur un libellé**

L'action "*Saisie Commentaire*" permet d'accéder en saisie à la zone commentaire de façon à pouvoir saisir toute information complémentaire.



- **Visualiser une traduction**

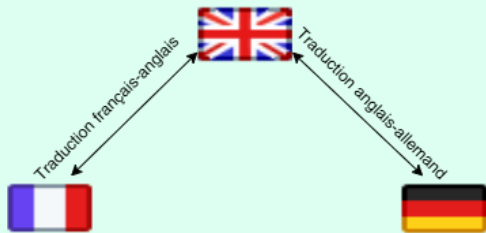
L'action "*Visualisation Traduction*" lance une liste présentant les traductions du libellé courant dans les différentes langues :



Définir les langues pivot

- ✓ Afin de faciliter les traductions sur les sites dont les langues diffèrent, la langue défaut ne sera plus nécessairement le dénominateur commun. Une gestion des langues pivots est disponible !

Par exemple, ici, l'anglais peut être utilisé comme langue pivot entre le français et l'allemand. On va donc pouvoir traduire le français en allemand en passant par l'anglais !



Il est possible de définir les langues pivot depuis la *Définition des langues* :

Langue	Désignation	Mot Directeur	Traduc. Obl.	Figée
DEU	Allemand	Allemand		
ENG	Anglais	EN		
ESP	Espagnol	Espagnol		
FRA	Français	FR		

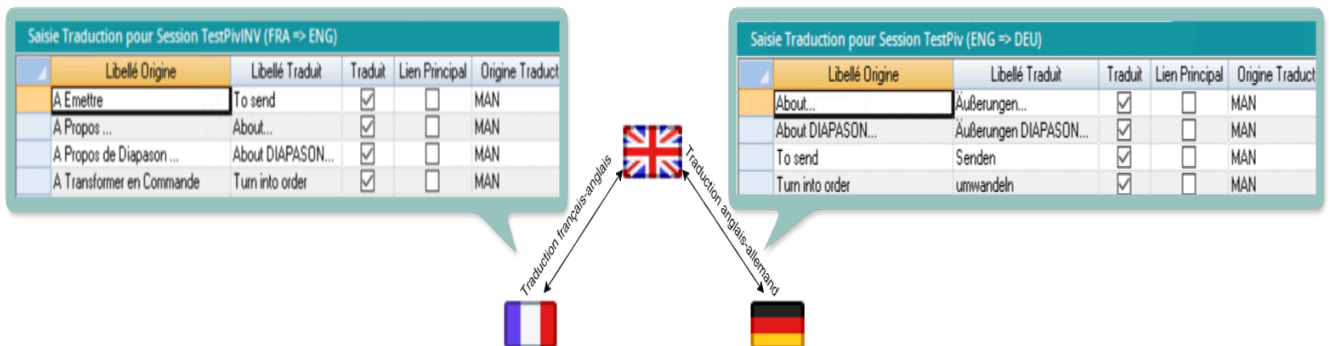
Sa gestion est disponible depuis la gestion des langues par le biais de l'action “*Définition Langues Pivot*”:

Cette action présente un tableur en saisie dans lequel on va entrer la langue pivot (on tape sa référence dans la colonne “*langue pivot*”, et par défaut c'est le français).

Ici, on veut faire notre traduction du français à l'allemand via l'anglais, on rentre donc la référence de l'anglais en langue pivot pour le français et l'allemand:

Définition des langues pivot				
Langue	Désignation	Langue pivot	Désignation	
1	DEU	Allemand	ENG	Anglais
2	ENG	Anglais		
3	ESP	Espagnol	FRA	Français
4	FRA	Français	ENG	Anglais

On va ensuite (ou on a déjà) effectué nos traductions français⇒anglais, et anglais⇒allemand via les sessions de traduction, par exemple :



Et quand on crée une session de traduction français ⇒ allemand, DIAPASON va renseigner les données automatiquement : il a déjà créé les traductions via la langue pivot !

Saisie Traduction pour Session TestPivFrD (FRA => DEU)					
Libellé Origine	Libellé Traduit	Traduit	Lien Principal	Origine Traduit	
A Emettre	Senden	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	MAN	
A Propos ...	Äußerungen...	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	MAN	
A Propos de Diapason ...	Äußerungen DIAPASON...	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	MAN	
A Transformer en Commande	umwandeln	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	MAN	

Exporter et importer des traductions

- [Exporter et importer le dictionnaire d'une langue](#)
 - [Export du Dictionnaire](#)
 - [Import du Dictionnaire](#)

✔ Le principe du traitement repose sur la génération d'un fichier à l'export contenant les traductions des objets exportés et sur la lecture de ce fichier à l'import pour mise à jour éventuelle des traductions.

⚠ Attention, en important un fichier de traduction depuis un autre DIAPASON, ça va simplement renseigner le dictionnaire. Mais ça ne va pas automatiquement réaliser la traduction ! Il faudra passer par [la mécanique de traduction classique](#), et lors de [la création de la session](#), on initialisera via le dictionnaire pour récupérer ce qui a été importé !

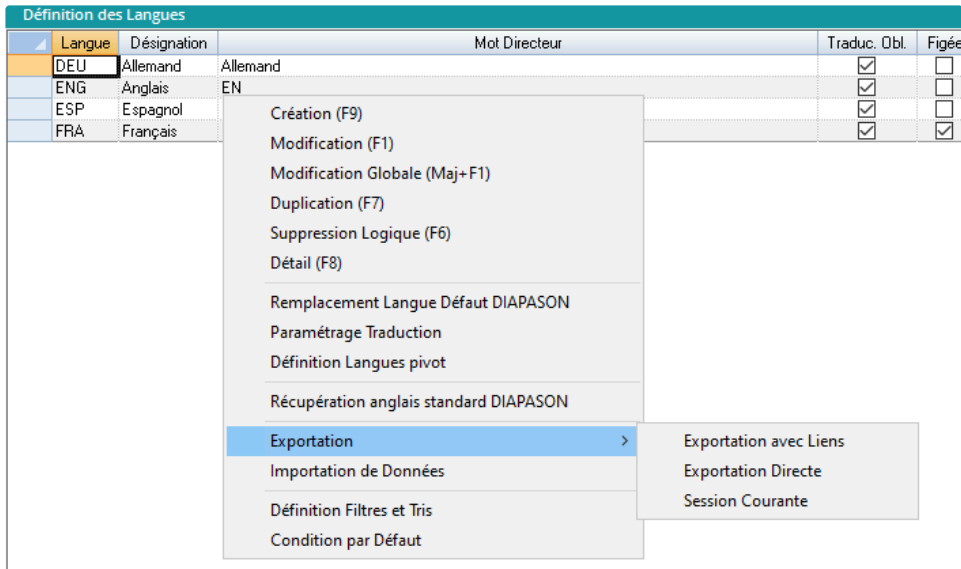
i Le traitement d'export-import prend en charge les données relatives à la traduction. L'export-import reste compatible entre DIAPASONS gérant ou non le multi-langue.

➔ [Plus d'infos sur les traitements](#)

Exporter et importer le dictionnaire d'une langue

Export du Dictionnaire

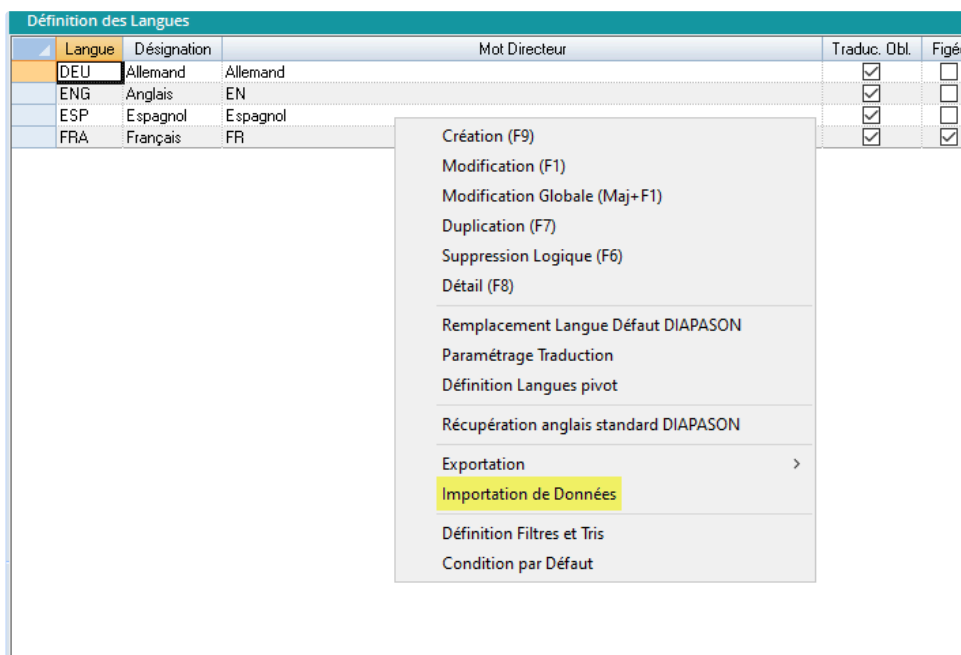
Depuis la liste des langues, les actions d'exportation permettent, pour les langues sélectionnées, d'exporter leur dictionnaire ainsi que les traductions de ce dictionnaire dans les langues à exporter définies sur la langue (via [le traitement "EXP-GRE"](#)) :



Lors de l'exécution du traitement d'export, un fichier ayant comme suffixe « .dic » est généré et contient pour chaque langue à exporter, le dictionnaire et les traductions de celui-ci si elles existent.

Import du Dictionnaire

Lors du traitement d'importation de données, si le site gère le Multi-Langues, le contenu du fichier suffixé « .dic » est récupéré pour la langue origine et les langues liées si elles ont été renseignées dans le critère du traitement d'importation. Pour chaque libellé du dictionnaire ajouté, l'origine est « IMP » et la mise à jour de la traduction principale avec les langues liées est faite suivant les critères renseignés pour le traitement : « Remplace si Existe », « remplace si plus Récent ».



Dans le cadre d'un DIAPASON multi-langues, le traitement d'import présente les critères suivants :

Importation de Données DIAPASON

Répertoire /Imp

Fichier

Cde.Système

Contrôle

Déconnexion Util.

Génération Désync.

Langues Traitées

Rempla. si Tra.Exi.

Rempla. si + Récent

MAJ Dico.

- **Langues Traitées** : Zone visible uniquement sur un DIAPASON géré multi-langues. Bouton permettant de sélectionner les langues à importer.
 - Import depuis un DIAPASON Multi-Langues : La langue défaut de l'export doit obligatoirement faire partie des langues à importer.
 - Import depuis un DIAPASON non Multi-Langues : Le traitement considère la langue défaut comme étant la langue défaut du DIAPASON courant. L'import n'est possible que si cette langue fait partie des langues exportées (si export multi-langues) ou si la langue défaut du DIAPASON courant est identique à la langue défaut d'export.
- **Rempla. Si Tra.Exi.** : Zone visible uniquement sur un DIAPASON géré multi-langues. Drapeau permettant de forcer la mise à jour des traductions importées par rapport à celles existantes sur le DIAPASON courant.
- **Rempla. Si + Récent** : Zone visible uniquement sur un DIAPASON géré multi-langues. Drapeau permettant de forcer les mises à jour des traductions importées à condition que les dates de ces dernières soient plus récentes que celles du DIAPASON courant.
- **MAJ Dico.** : Zone visible uniquement sur un DIAPASON géré multi-langues. Drapeau indiquant si le dictionnaire doit être maintenu

ou non en fonction des traductions importées.

- **Répertoire** : Répertoire de destination des fichiers générés par le traitement. Ce champ est initialisé par le contenu de la variable d'environnement DIAP_REP_IMPORT.
- **Fichier** : Nom du fichier généré à l'export.
- **Cde Système** : Commande devant s'appliquer au fichier généré. Initialisée à partir de la variable d'environnement DIAP_CDE_IMPORT.

Traduire les libellés utilisés dans les requêtes

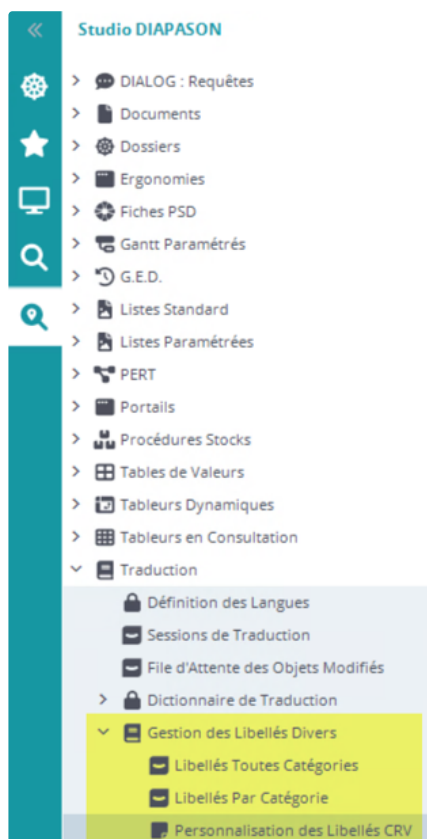
✓ DIAPASON permet de traduire **les libellés** utilisés dans les requêtes.

Comment faire ?

On peut définir ici des libellés avec une référence associé.

Puis, dans la requête, on utilise la fonction `TRADUCTION-LIB-DIV` qui permet de retrouver la traduction rattachée à un code libellé divers dans une langue donnée !

Ces libellés sont appelés libellés divers et sont classés par catégories. Ils sont accessibles ici :



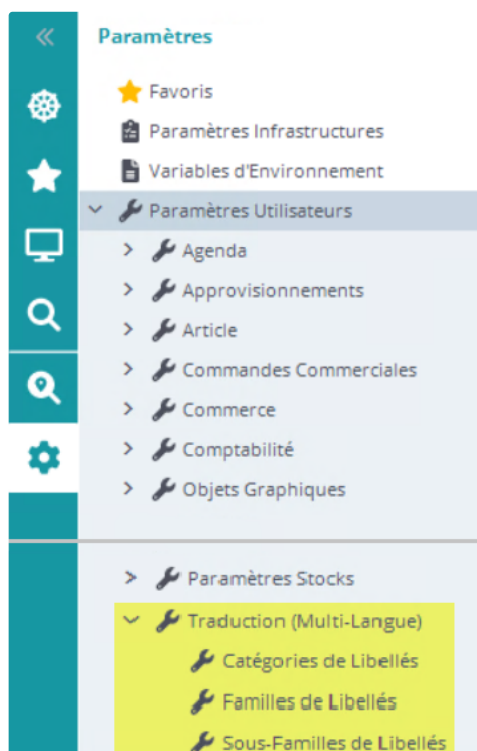
Pour créer un libellé, on remplit :

Définition		Qui Quand ?
Catégorie		?
Référence		
Libellé		
Domaine		?
Famille		?
Sous-Famille		?

• **Catégorie** : Référence catégorie, lien avec paramètres utilisateurs (TRADUCTION, LIB-CAT)

∨ Comment créer une catégorie ?

La gestion des catégories est accessible depuis la gestion des paramètres généraux :



La définition d'une catégorie se présente comme suit :

Définition		
Entité	TRADUCTION	Traduction (Multi-Langue)
Groupe	LIB-CAT	Catégories de Libellés
Information		
Paramètre		
Etat	I	
Domaine		
Figé	<input type="checkbox"/>	
Désignation		
Valeur Num.	0,000	
Valeur Log.	<input type="checkbox"/>	
Valeur Date		<input type="text" value="?"/>
Commentaire		

La désignation du paramètre contient la référence de la catégorie.

- **Référence** : Référence libellé. Doit être unique pour une même catégorie.
- **Libellé** : Valeur du libellé. La valeur sera considérée dans la langue défaut du DIAPASON courant.

- **Domaine** : Référence du domaine applicatif rattaché. Notion servant de filtre lors de la phase d'extraction des libellés.
- **Famille** : Information de classement, lien avec paramètres utilisateurs (TRADUCTION, LIB-FAM). Notion servant de filtre lors de la phase d'extraction des libellés.
- **Sous-Famille** : Information de classement, lien avec paramètres utilisateurs (TRADUCTION, LIB-SFA).

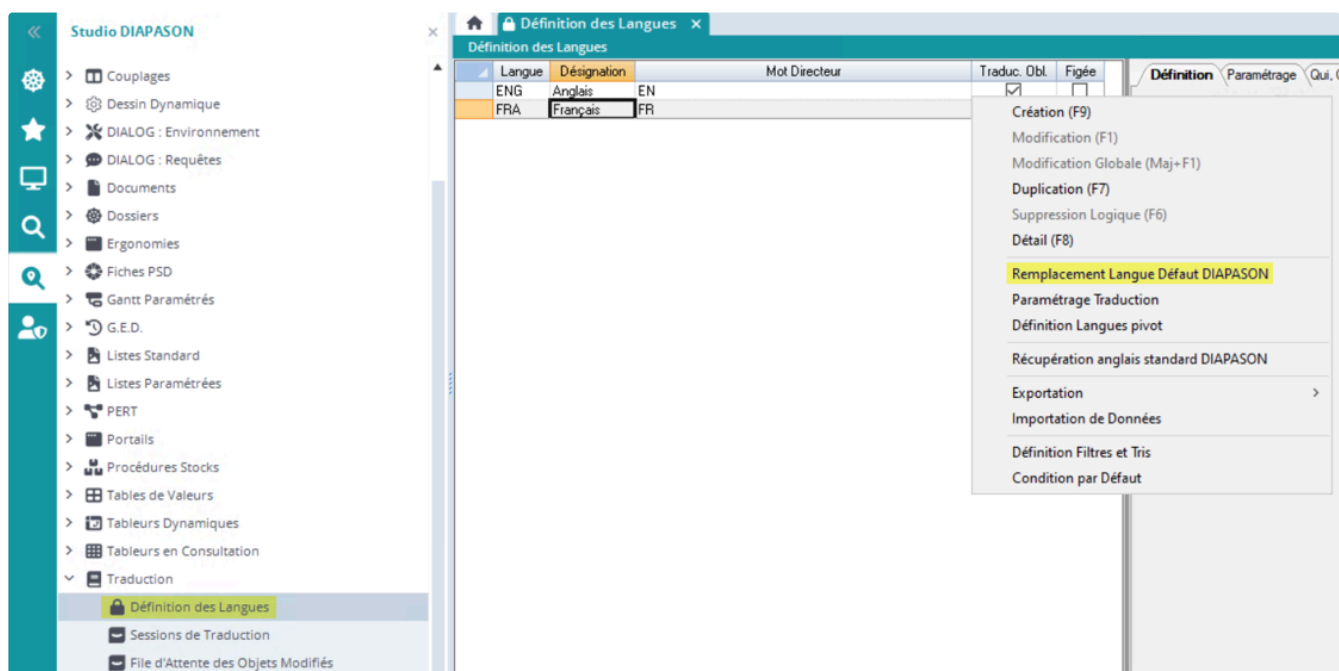
Notion servant de filtre lors de la phase d'extraction des libellés.

Fiches expert traduction

- [\[ARCHIVE \] Remplacer la langue défaut DIAPASON](#)
- [Outils DIALOG pour la traduction](#)

[ARCHIVE] Remplacer la langue défaut DIAPASON

L'action "Remplacement Langue Défaut DIAPASON" lancée depuis la Définition des langues permet de basculer d'une langue défaut à une autre.



Toutes traductions effectuées dans la langue courante sont transférées dans les structures des bases de données et la langue défaut devient la langue courante.

⚠ Cette action n'est à mener que lorsque la traduction pour la langue courante est considérée comme totale et définitive.

Cette action lance un traitement dont les critères sont :

Critères pour Remplacement Langue Défaut DIAPASON →		
Nouvelle Langue Défa. FRA	?	Français
Si Traduction non Trouvée, Initialisation / Dictionnaire ?		
Ini. / Dictionnaire	<input type="checkbox"/>	

- **Nouvelle Langue Défaut** : Zone non saisie indiquant la référence de la nouvelle langue défaut suite au traitement.
- **Ini. / Dictionnaire** : Si coché récupèrera la traduction dans le dictionnaire général si celle-ci n'est pas trouvée dans la table de traduction.

Outils DIALOG pour la traduction

- La fonction ENR-ACT-ENT() [☰ PAR-LIBDIV : Libellés Divers \(ENR-ACT-ENT \)](#) permet de maintenir la bibliothèque des libellés divers (création, modification, suppression) (REB exclusivement).
 - La fonction [☰ TRADUCTION-LIB-DIV](#) permet de retrouver la traduction rattachée à un code libellé divers dans une langue donnée
 - La fonction [☰ TRADUCTION-TEXTE](#) permet de traduire un texte.
-